

EVENTS & STAMPEDE FLOATS



A gathering in front of the Chinese Nationalist League in Calgary with special guest Dr. Tehyi Hsieh, circa late 1920s.

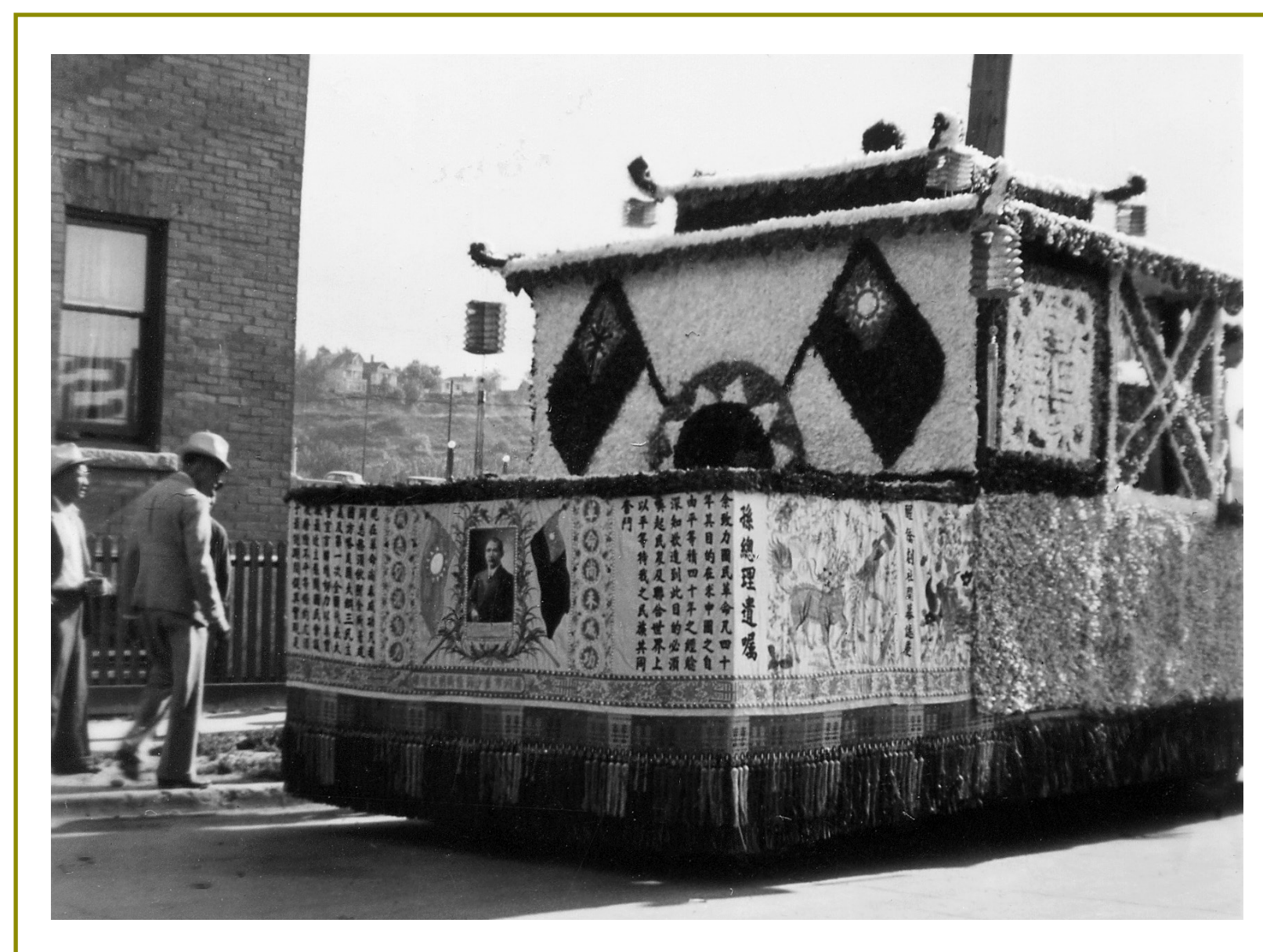
Dr. Tehyi Hsieh (front row, eighth from left), also dubbed "The Teddy Roosevelt of China" came to Calgary with the Chautauqua circuit sometime in the late 1920s. The Chautauqua lectures were held in a large tent set up in Heritage Park. Dr. Tehyi Hsieh had been identified with most of China's patriotic movements, and spent much of his time touring and lecturing about China. A Chinese-American, he graduated from Cambridge University, and was a Diplomat, Philosopher and Author. Luey DoFoo (front row, sixth from left), was involved in the organization of the event.

Photo Credit: David Kerkkonen

20年代後期與特別嘉賓Dr. Tehyi Hsieh會集於卡城國民黨門前。

20年代後期，有“中國羅斯福”之稱的Tehyi Hsieh博士（前排、左八）偕同湖區巡演團到訪卡城，在Heritage Park一大帳篷內講學。中國的愛國運動Tehyi Hsieh博士常參與中國的愛國運動與並常作有關中國的巡迴演講。Tehyi Hsieh博士是美國華裔，畢業於劍橋大學，是學者、哲學家及作家。Luey DoFoo(前排、左六)參與組織是次湖區巡演團活動。

圖片來源：David Kerkkonen



Chinese Nationalist League Float entry for the Calgary Stampede, 1938

Photo Credit: Doug Lee

1938年，國民黨花車參與卡城牛仔節巡遊。

圖片來源：Doug Lee

大事及牛仔節花車



Honourary Service for Sun Yat Sen held by the local Chinese Nationalist League, 1925.

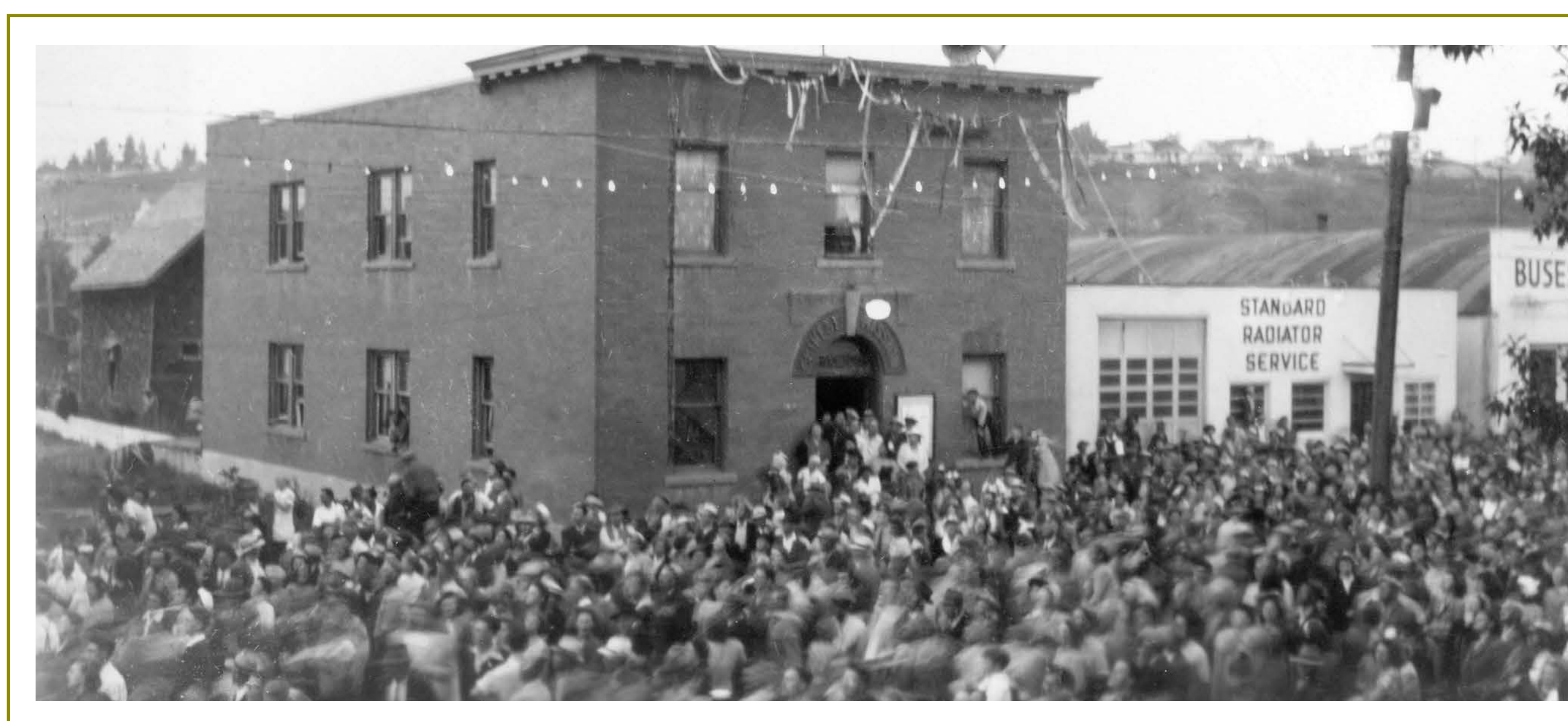
After Dr. Sun Yat Sen's death in 1925, a service was held in Calgary by the local Chinese Nationalist League to honour him and his services to China. The League had close ties to Sun Yat Sen, and supported his revolutionary efforts. In 1911, he briefly visited Calgary, and gave a lecture at a theatre (formerly located at 703 Centre S.), and also at Louie Kheong's grocery store in the Canton Block (now Gee Gong Restaurant at 206C Centre Street S.). During his visit, he also dined regularly at the Kwong Wing Kee Restaurant (now the Calgary Harmony of Arts Association and May Yan Hair Salon at 210 Centre Street S).

Photo Credit: David Kerkkonen

1925年，本地國民黨主持表揚孫逸仙（孫中山）儀式。

1925年孫逸仙博士逝世後，本地國民黨於卡城舉行了表揚孫博士及其對中國的貢獻儀式。國民黨與孫逸仙有緊密聯繫及支持孫先生的革命事業。1911年，孫先生在卡城作短期探訪，於一劇院內(舊日位於中央街南703號)及位於Canton Block (現今是中央街南206號C 珠江餐館)的Louie Kheong's雜貨店發表演說，先生逗留期間常常在Kwong Wing Kee餐館(現為中央街南210號雅韻軒音樂社及May Yan髮廊)用膳。

圖片來源：David Kerkkonen



V-J Day Celebration outside of the Chinese Mission, 1945.

A large crowd gathers outside the Chinese Mission on Second Avenue S.W. celebrating V-J (Victory over Japan) Day on August 16, 1945. The announcement of Japan's surrender effectively ended World War II.

Photo Credit: Frank Lung/Lilian Jim

1945年，中華傳道會外慶祝V-J日。

1945年8月16日，群眾聚集於西南第二大道中華傳道會外慶祝V-J(戰勝日本)日。日本宣佈投降，結束第二次世界大戰。

圖片來源：Frank Lung/Lilian Jim



Altar for Sun Yat Sen at the Honourary Service held by the local Chinese Nationalist League, 1925.

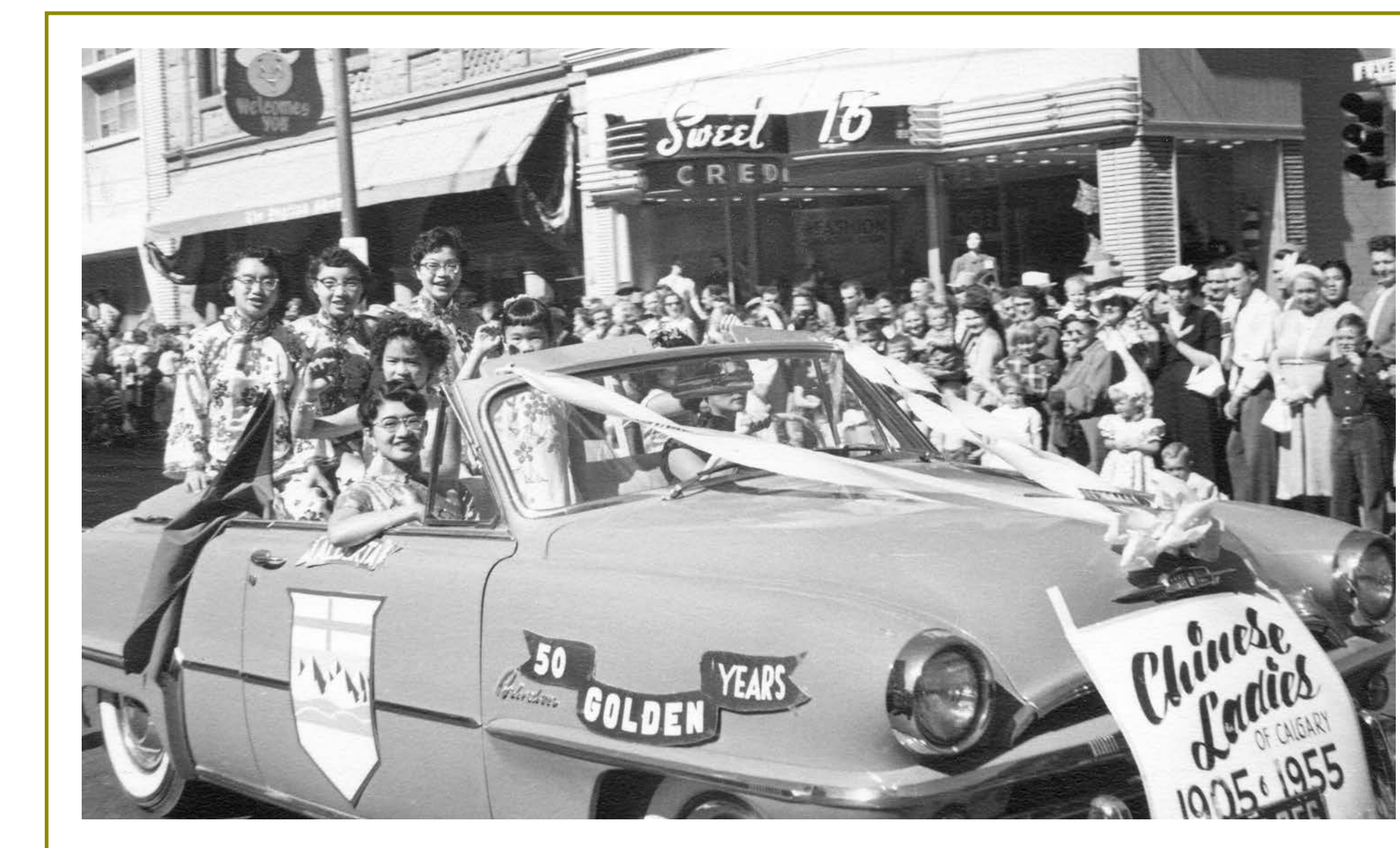
Flanking tributary messages from those who esteem the late Sun Yat Sen hang at his altar, along with Sun's own message relating his hope for his political efforts for China in the last forty years will be carried on and completed.

Photo Credit: David Kerkkonen

1925年，本地國民黨主持表揚孫逸仙（孫中山）儀式之祭堂。

祭堂掛上尊崇孫逸仙先生的輓詞，孫先生期望其四十年來在中國的政治努力能延續下去直至完成的訊息亦在其中。

圖片來源：David Kerkkonen



The Chinese Community's Float entry, 1955.

Entitled "1905 – 1955 Chinese Ladies of Calgary", the float also commemorated Alberta's 50th Anniversary in 1955 at the Calgary Stampede Parade.

Photo Credit: Jeannette Louie

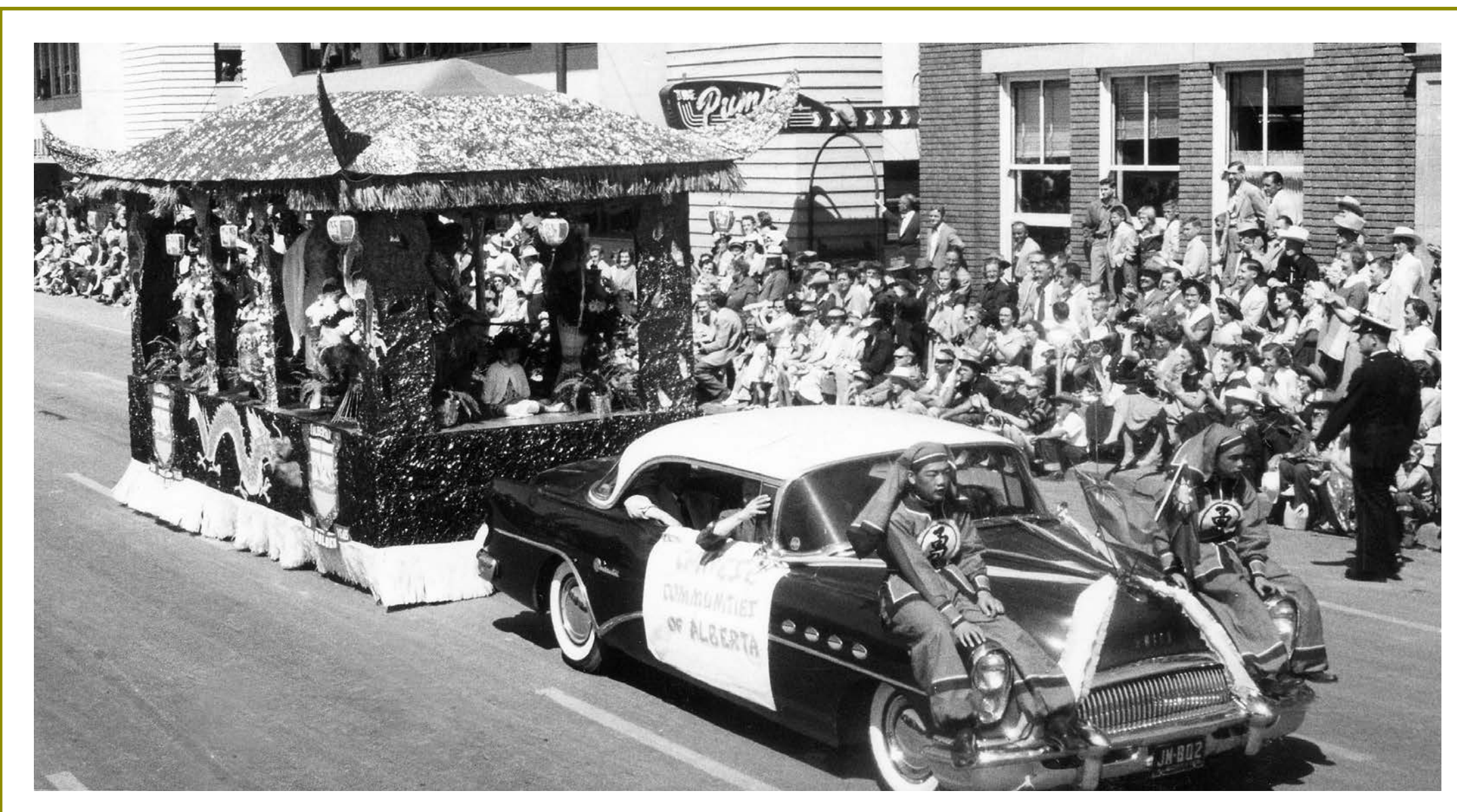
1955年，華人社區的花車。

名為「1905-1955年代卡加利華人婦女」的花車曾於1955年參與卡加利牛仔節慶祝巡遊。花車同時慶祝亞省建省50週年。

圖片來源：Jeannette Louie

EVENTS & STAMPEDE FLOATS

大事及牛仔節花車



The Float entry for the Chinese Communities of Alberta at the Calgary Stampede Parade, 1957.

Photo Credit: Jeanette Louie

1957年，華人社區的花車參加亞省卡加利牛仔節巡遊。
圖片來源：Jeannette Louie



The Chinese Community's Float entry, 1968.

This was the first Calgary Stampede Parade Float entry by the Sien Lok Society of Calgary representing the Calgary Chinese community in 1968.
Photo Credit: Joanne Woo

1968年，華人社區的花車。
這是卡城善樂社於1968年代表華人社區第一次參與卡城牛仔節花車巡遊。
圖片來源：Joanne Woo



Delegates from the Sien Lok Conference on Urban Renewal and Redevelopment as it Affects Chinatown take in a tour of Calgary's Chinatown, 1969.

From left to right: C.H. Poon, Ray Lee, Jack Leslie on step of C.H. Poon's residence just south of Linda Mae's Coffee Shop on Centre Street S. Front right: Hornby Jear, Centre right, facing camera: Luey DoFoo

Photo Credit: Nancy Jear

1969年，卡城善樂社主辦的社區更新及重建會議的代表正在視察卡加利唐人街。
從左到右：C.H. Poon，Ray Lee 和 Jack Leslie 站在 C.H. Poon 位于中央街南的 Linda Mae's 咖啡店南邊的住所前。前右：Hornby Jear；中右面對鏡頭：Luey DoFoo。
圖片來源：Nancy Jear

THE SIEN LOK SOCIETY OF CALGARY	1969	PLACE	EVENT		
NATIONAL CONFERENCE ON URBAN RENEWAL AS IT AFFECTS CHINATOWN	Monday, April 7 10:00 A.M. - 12:00 P.M.	Calgary, Alberta	Registration Opening Conference Luncheon		
	Tuesday, April 8 9:00 A.M. - 12:00 P.M.	Calgary, Alberta	Registration Luncheon City of Calgary City of Edmonton City of Vancouver City of Regina City of Winnipeg City of Saskatoon City of Toronto City of Montreal City of Ottawa City of Quebec City of St. John's City of Halifax City of Victoria City of Vancouver City of Seattle City of Portland City of San Francisco City of Los Angeles City of New York City of Chicago City of Philadelphia City of Washington City of Baltimore City of New Orleans City of Houston City of Dallas City of San Antonio City of Austin City of Fort Worth City of Denver City of Phoenix City of San Diego City of San Jose City of Oakland City of San Francisco City of Los Angeles City of New York City of Chicago City of Philadelphia City of Washington City of Baltimore City of New Orleans City of Houston City of Dallas City of San Antonio City of Austin City of Fort Worth City of Denver City of Phoenix City of San Diego City of San Jose City of Oakland City of San Francisco	Calgary, Alberta	Registration Luncheon City of Calgary City of Edmonton City of Vancouver City of Regina City of Winnipeg City of Saskatoon City of Toronto City of Montreal City of Ottawa City of Quebec City of St. John's City of Halifax City of Victoria City of Vancouver City of Seattle City of Portland City of San Francisco City of Los Angeles City of New York City of Chicago City of Philadelphia City of Washington City of Baltimore City of New Orleans City of Houston City of Dallas City of San Antonio City of Austin City of Fort Worth City of Denver City of Phoenix City of San Diego City of San Jose City of Oakland City of San Francisco
	Wednesday, April 9 10:00 A.M. - 12:00 P.M.	Calgary, Alberta	Registration Luncheon City of Calgary City of Edmonton City of Vancouver City of Regina City of Winnipeg City of Saskatoon City of Toronto City of Montreal City of Ottawa City of Quebec City of St. John's City of Halifax City of Victoria City of Vancouver City of Seattle City of Portland City of San Francisco City of Los Angeles City of New York City of Chicago City of Philadelphia City of Washington City of Baltimore City of New Orleans City of Houston City of Dallas City of San Antonio City of Austin City of Fort Worth City of Denver City of Phoenix City of San Diego City of San Jose City of Oakland City of San Francisco		

Programme for the National Conference on Urban Renewal as it Affects Chinatown, 1969.

In April of 1969, The Sien Lok Society hosted a National Conference on Urban Renewal as it Affects Chinatown. Delegates that attended this conference came from all parts of Canada joined with experts in affected fields to discuss the history and structure of Chinatowns, as well as the psychological, sociological and economic factors that govern the degree of Chinese integration and participation in the dominant Caucasian culture. Resolutions from the conference guaranteed that Chinese communities and the Chinese culture would always be a part of the fabric of Canadian life.
Photo Credit: Diana Wong

1969年，探討市區更新對唐人街的影響的全國性會議程序。
善樂社於1969年4月舉行了全國性會議，探討市區更新對唐人街的影響。來自加拿大各地的代表與各方專家聯合討論各華埠的歷史及結構，以及各心理、社會及經濟因素如何影響華人融入主流社會的程度。會議的結果幫助華人社區及中國文化更融入加拿大的主流社會中。
圖片來源：Diana Wong



The Chinese Community's Float entry, 1970.

Proud members of the Chinese Community gather around their float entry for the 1970 Calgary Stampede Parade
Photo Credit: The Sien Lok Society of Calgary

1970年，華人社區的花車。
一群驕傲的華人社區成員與他的的花車合攝於1970年卡城牛仔節花車巡遊。
圖片來源：卡城善樂社



A float entitled "A World to Share" created by the Chinese Community for the Calgary Stampede, circa 1970s.

Photo Credit: Way-man Lee

70年代，名為“A World to Share”代表華人社區的卡城牛仔節巡遊的花車。
圖片來源：李衛民

EVENTS & STAMPEDE FLOATS



“Salute to Indians” float from the Chinese Community for the Calgary Stampede, circa 1970s.

Photo Credit: Way-man Lee

70年代，名為“Salute to Indians”代表華人社區的卡城牛仔節巡遊的花車。
圖片來源：李衛民



Title: Grand Re-opening of Centre Street Bridge, 1974.

Lee Nin Mow participated with Mayor Rod Sykes and Alberta Highways Minister Clarence Copithorne at the Grand Re-opening and Unveiling of the Centre Street Bridge on September 30, 1974. The Bridge had been closed from April to September for major upgrading and resurfacing. During the closure, a one-lane Bailey bridge was constructed across the Bow River for pedestrian, bus, taxi and emergency use only.

Photo Credit: June Quon

1974年，中央街獅子橋重開。

1974年9月30日，Lee Nin Mow與市長Rod Sykes及亞省公路部長Clarence Copithorne出席中央街獅子橋重開及揭幕典禮。該橋自4月至9月封閉作重大改良及橋面重整，封閉期間在弓河上建設單線行駛倍力橋，只限行人、公車(巴士)、出租車(的士)及緊急情況下使用。

圖片來源：June Quon

大事及牛仔節花車



Miss Sien Lok Queen and Contestants, 1973.

On February 20, 1973 the Sien Lok Society's 5th Annual Chinese New Year Fundraising Banquet included the Miss Sien Lok Beauty Pageant as part of the Program. The event took place at the Southern Alberta Jubilee Auditorium. May Kwan was crowned Miss Sien Lok Queen, while Faye Liu was Miss Sien Lok Princess, and Donna Mah was Miss Congeniality.

Left to Right: Annie Yee, Donna Mah (Miss Congeniality), Patricia Chiu, May Kwan (Miss Sien Lok Queen), Patti Leong, Faye Liu (Miss Sien Lok Princess)

Photo Credit: May Leong

1973年，善樂皇后及其他參賽者。

1973年2月20日，善樂社第5屆新春籌款晚宴，其中一個環節為善樂小姐選美。當晚在Southern Alberta Jubilee Auditorium舉行，May Kwan當選為善樂皇后，Faye Liu為善樂公主，Donna Mah為友誼小姐。

由左至右：Annie Yee，Donna Mah (友誼小姐)，Patricia Chiu，May Kwan (善樂皇后)，Patti Leong，Faye Liu (善樂公主)及善樂社的Gordon Leong。

圖片來源：May Leong



The Chinese Community's Hand-made Float Entry, 1976.

In 1976, members from various Chinese organizations and some from the general Chinese community took part in the hand-made creation of the float for the Calgary Stampede Parade.

Photo Credit: Way-man Lee

1976年，華人社區的手造花車。

1976年，華人宗親團體的會員及其他華人一起參與裝飾那輛參加卡城牛仔節巡遊的花車。

圖片來源：李衛民



Grand Prize Tour for Miss Sien Lok Queen and party, 1973.

May Kwan, Miss Sien Lok Queen received an All Expenses Paid 15 Day Tour of Hong Kong, Taiwan and Japan, which left Calgary on March 3rd, 1973. This photo was taken upon arrival at the Hong Kong Airport. On the far left are Sien Lok members George Fong and Joyce Norton; in the center (6th from left) is May Kwan; and to her right are Sien Lok Members Ruby Fong and Barry Wong. The tour was organized through Thunderbird Travel Ltd., owned by Roddy Mah.

Photo Credit: May Leong

1973年，善樂皇后的頭獎旅行。

善樂皇后 May Kwan 及她的朋友於1973年3月3日從卡城出發，享受她所贏得的15天香港、台灣及日本費用全包的旅遊行。這照片攝於他們剛抵步的香港機場，最左的是善樂社會員 George Fong 及 Joyce Norton；中間(左起第6位)為 May Kwan；她旁邊為善樂社會員 Ruby Fong 及 Barry Wong。該旅行團由 Roddy Mah 的 Thunderbird Travel Ltd. 安排。

圖片來源：May Leong



The Chinese Community's Float at the Calgary Stampede Parade, 1996.

The United Calgary Chinese Association entered this float on behalf of the Chinese Community. Designed and constructed by volunteers, it won 2nd prize in the Cultural Division Section that year.

Photo Credit: Jan Mah

1996年，華人社區的卡城牛仔節巡遊花車。

卡城華人聯合會以這花車代表華人社區參賽。由義工設計建造，這花車在文化組別中榮獲亞軍。

圖片來源：Jan Mah